

ארבעה האחים

Quatre frères

תַּפֵּס מְרִשַׁעַת אֵימָה
tafass mirchaatt ayouma
a pris une terrible mégère
וְזָה שֶׁלֹּא יָדַע לְשַׁאֵל
vé-zé ché-lo yada lichol

Et celui qui ne sait pas questionner

לָקַח אֶת הַיְפָה מְכֹל
lakah' ett ha-yafa mi-kol
a pris la plus jolie de toutes
שֶׁלֵב יָדוֹ בְּתוֹךְ יָדָהּ
chilev yado bétokh' yada
a mis sa main dans la sienne
וְחָזַר אֶתָּה לַהֲגָדָה
vé-h'azar ita la-haggada

et s'en est retourné, avec elle, dans la Hagada

לָאן הוֹבִילוּ הַדְרָכִים ?
léann hovilou ha-drakh'im
Où mènent les chemins ?
הֵיכַן אַרְבַּעַת הָאָחִים ?
heykh'ann arbaatt ha-ah'im
Où sont les 4 frères ?
בְּשִׁיר שְׁלֵנוּ יְדִידֵי
ba-chir chélanou yédidai
Dans notre chanson, mes amis,
אָסוּר לְשַׁאֵל יוֹתֵר מִדִּי!
assour lichol yoter midai

Il est défendu de poser trop de questions !

בְּיוֹם בְּהִיר וְנֶהָדָר
bé-yom bahir vé-néedar
Par une belle journée claire
יֵצְאוּ מִתּוֹךְ הַהֲגָדָה
yatsou mitokh' ha-haggada
Sont sortis de la Hagada
חָכָם וְתָם רָשָׁע גָּדוֹל
h'akham vé-tamm racha gadol
L'Intelligent, le Naïf et le Méchant
וְזָה שֶׁלֹּא יָדַע לְשַׁאֵל.
vé-zé ché-lo yada lichol

Et Celui qui ne savait pas questionner.

וּכְשֶׁאַרְבַּעַת הָאָחִים
ou-kh'ché-arbaatt ha-ah'im
Et quand les 4 frères
יֵצְאוּ לָנוּעַ בַּדְרָכִים
yatsou lanoua ba-drakh'im
S'en sont allés par les chemins
מִיַּד מְכֹל אַרְבַּע רוּחוֹת
miyad mi-kol arbaa ha-rouh'ott
Aussitôt des 4 vents
פְּרָחִים הִגִּיעוּ וּבְרָכוֹת
prah'im huggiyou ou-brakh'ott
Sont arrivés des fleurs et des bénédictions.

פָּגַשׁ חָכָם בְּחַכְמָה
paggach h'akh'am bé-h'akhama
L'intelligent a rencontré une intelligente
אָהַב הַתָּם אֶת הַתְּמִימָה
ahav ha-tamm ett ha-tmima
Le naïf a aimé une naïve
וְהָרָשָׁע בְּתוֹר אִשָּׁה
vé-ha-racha bé-tor icha
Et le méchant pour femme